



## DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2007 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website ([wang-ui-namja.com](http://wang-ui-namja.com)) or ([king-and-the-clown.com](http://king-and-the-clown.com)) if used elsewhere.

### 『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

#### Actors Commentary Part 8

경극 scene이 시작되면서 유해진정석용이승훈의 모습.

**6, 7 and 8, as the Chinese Opera begins.**

画面：京剧演出开始，六七八上场。

유해진: 입김이 나온다, 입김이.

YH(6): Look at that steam coming out of our mouths.

柳海镇(六): 看看我们嘴里冒出来的雾气。

정석용: 추웠나?

JS(7): Was it cold?

郑石永(七): 很冷吗?

유해진: 밤이라 그랬나 봐. 산중이고.

YH(6): Probably because it was at night, and it was in the mountains.

柳海镇(六): 大概因为是晚上，又是在山里面。

강성연: 저날 좀 습기가 많이 차지 않았어요? 내 기억으로는 눅눅했던 것 같은 느낌이 들어요.

KS: Wasn't it humid that night? I remember the wetness.

姜成妍: 那天晚上是不是湿气很重? 我记得很潮的。

정석용: 목이 엄청...

JS(7): Especially our throats...

郑石永(七): 特别是喉咙...

이승훈: 맞아.

LS(8): Oh yeah.

李胜勋(八): 哦，是啊。

강성연: 그래서 종이옷(紙衣) 때문에 긴장하고... [\* 옷이 물에 젖으면 안되니까]

KS: And we worried about the paper costumes...

姜成妍: 我们都担心那些纸做的服装，好紧张...

이승훈: 비 오기 전이었어.

LS(8): That was just before the rain.

李胜勋(八): 那正好是在下雨之前。

강성연: 전이었나 후였나...  
KS: Was it before or after...  
姜成妍: 下雨前还是下雨后...

유해진: 기자들 많이 오고...  
YH(6): Many reporters came...  
柳海镇(六): 来了好多记者...

**칠득과 팔복 “꿈에나 보는 홍등~”.**

**Chil-deuk and Pal-bok, “If tonight the King should call me to his bed...”**

画面: 七德和八福 “今晚王会宠幸于我吗……” (韩文台词是: “梦中才能见到的红灯”)

강성연: 그 유명한 scene. (笑)  
KS: That famous scene. (laugh)  
姜成妍: 那场戏太经典了。(笑)

정석용: 나 웃겨 죽는 줄 알았어. 옆에서 들려오는데 웃음을 참느라 죽는 줄 알았어. 저때. (笑)  
JS(7): It was so hilarious. I almost died trying not to laugh. (laugh)  
郑石永(七): 太闹腾了。我得拼命忍住不笑, 简直要死了。

이준기: 그때 오신 기자분들이 저를 몰랐기 때문에 “새로 여배우 하나 나왔구나” 하셨었죠.  
LJ: The reporters who were there didn't know who I was. So they thought a new actress must have been discovered.  
李準基: 那天现场的记者都不认得我是谁, 他们还以为是新发现的女演员。

정석용: 진짜로?  
JS(7): For real?  
郑石永(七): 真的?

이준기: 예. 다들.  
LJ: Yes, all of them.  
李準基: 是啊, 所有的记者。

정석용: scenario 좀 읽고 오라고 그러지.  
JS(7): Tell them to read the script before they come.  
郑石永(七): 告诉他们, 以后读了剧本再来。

**칠득 “오늘밤도 공쳤구나~”.**

**Chil-deuk, “Another night, another nought.”**

画面: 七德 “又一个孤零零的夜晚。”

이준기: 징그러워. (笑)  
LJ: Creepy. (laugh)  
李準基: 毛骨悚然啊。(笑)

이승훈: 수염 봐. (笑) 그때 저것 때문에 수염을 깎느냐 안 깎느냐 그걸로 한참 얘기했었잖아.  
LS(8): Look at the beard. We talked a lot about whether or not we should shave because of this scene.  
李胜勋(八): 瞧那胡须。我们讨论了好久, 演这场戏的时候要不要剃了胡子。

**대비[\*육갑]의 등장.**

**Yuk-gap appears as the Queen mother.**

画面：太后登场[\*六甲]

이승훈: (感歎) 육갑이... 태도나 이게 참 멋있었던 것 같아.

LS(8): Yuk-gap looks so cool here... with that attitude.

李胜勋(八): 这里, 六甲那架势... 看上去真够酷的。

이준기: 대만시사회(臺灣試寫會)도 가서 봤는데, 관객들이 다 좋아하더라구요. 이 scene을. 중국 fan 분들까지도.

LJ: When I went to Taiwan Preview, the audience loved this scene as well, even the Chinese fans.

李準基: 我去台湾宣传试映的时候, 中国影迷也很喜欢这部分。

칠득과 팔복이 대비에게 하소연한다.

**Yuk-gap, "Stop mumbling and speak!"**

画面：六甲对七德和八福，“别嘀嘀咕咕的，大声说话！”

이준기: 하하, 이거 나 미치겠어. 아주. (笑)

LJ: This just cracks me up. (laugh)

李準基: 哈哈~这里真是让我绝倒。(笑)

칠득과 팔복, 皇妃[\*공길]을 때리다가 突變해서 공길에게 맞는 시늉을 한다.

**Chil-deuk and Pal-bok hit Gong-gil, and then pretend to be beaten instead.**

画面：七德和八福在欺侮皇妃[\*孔吉], 然后又装作被孔吉打的样子。

이준기: 어우, 이때 정말 (맞느라) 정신없었어요. 연기를 못 하겠더라고요. 진짜. 어떻게 reaction을 해야 할지.

LJ: Oh, right here, I was feeling so chaotic, with all that beating. I had no idea how I should "act" or react.

李準基: 哦, 这里, 我的感觉混乱极了, 那样打来打去. 该怎样表演, 该做什么样的回应, 一点主意都没有.

이승훈: 다들 정신없었어, 저때. 그리고 종이 의상이라 혹시라도 물에 젖으면 어쩌나 해서.

LS(8): Everyone was feeling chaotic at that time, especially because we were preoccupied with not getting the paper costumes wet.

李胜勋(八): 那会儿所有人都觉得混乱. 尤其是我们还得特别注意, 绝不能把那些纸衣服弄湿.

이준기: 맞아요.

LJ: That's right, that's right.

李準基: 没错没错.

정석용: 저때 신신당부를 했잖아, 의상 담당자가. (물에) 빠지면 안된다고. [\* 舞臺 주변이 연못이었다]

JS(7): Remember? The costume designer begged us to be careful not to fall into the water. (\* The set was surrounded by a lake.)

郑石永(七): 记得吗? 服装师拜托我们, 千万小心别掉进水里. [\*舞台周围是湖水]

이준기: 빠지면 두달 후에 다시 찍는다고... (笑)

LJ: He said we will have to wait two months if we fall. (laugh)

李準基: 他说如果我们掉进水里的话, 就得等两个月。(笑)

대비 "여시 같은 네 년이 내 아들을 홀렸구나".

**Yuk-gap, "She has my son's soul bewitched."**

太后(六甲) "她让我儿子迷了心窍"

강성연: 무섭다. (笑)  
KS: Scary... (laugh)  
姜成妍: 吓人啊... (笑)

유해진: scenario에서 나는 이 장면을 되게 좋아했거든.  
YH(6): I liked this scene when I first read the scenario.  
柳海镇 (六): 第一次读到剧本的时候, 我就很喜欢这场戏。

정진영: 좋아. 음, 좋아. (感歎)  
JJ: Yeah, it's good. I like it, too.  
郑镇永: 是很好啊, 我也喜欢. (感歎)

이준기: 이것도 약 4일 찍었어요.  
LJ: This scene was also shot over four days or so.  
李準基: 这场戏也拍了差不多4天。

**사약을 마시는 皇妃(공길).**  
**Gong-gil drinks the poison.**  
画面: 皇妃(孔吉)喝下毒药。

이승훈: 저때 녹수의 기분은 어땠어?  
LS(8): What were Nok-su's feelings here?  
李胜勋 (八): 这个时候绿水是什么感受呢?

강성연: 저때 굉장히 여러가지 표정을 감독님이 요구하셨는데... 왜냐면, 녹수는 알고 있으니까. 여기서 더 나가면 연산의 반응이 어떻게 될 거라는 걸 아니까. 동물적으로 예지하고 있으니까, 앞으로 일어날 사건들을 감지하는 것이 두렵기도 하고, 예상되는 그런 감정들...  
KS: Our director requested many expressions at that time... Because Nok-su is aware of... She knows what Yeonsan's reaction will be if this keeps up, with a sort of primal instinct. She is apprehensive, knowing and feeling what's coming.  
姜成妍: 导演要求那里有丰富的表达... 因为绿水意识到... 她知道这样下去燕山会有什么样的反应, 就像动物对于危机的本能预感。她洞悉一切, 感觉到将会发生什么。

**선왕의 후궁을 칼로 찔러 죽이는 연산.**  
**Yeonsan stabs his father's concubines.**  
画面: 燕山刺死了父王的后宫。

강성연: 이때 진영 오빠[\* 연산]의 표정도 잊혀지지 않아.  
KS: I could never forget Jin-young's expression here.  
姜成妍: 我永远都不会忘掉镇永哥(燕山)这个时候的表情。

이준기: 섬찝하면서도, 되게 속이 허한 것 같은...  
LJ: Chilling, and yet devoid of something...  
李準基: 极其冷酷, 又有些空虚的...

강성연: 응.  
KS: Yeah...  
姜成妍: 是啊...

**육갑 “뭐 하기만 하면 작살이 나니...”**  
**Yuk-gap, “What the hell's going on? Every time we do a show...”**  
画面: 六甲, “到底怎么回事? 我们每演出一次.....”

강성연: (笑) 저기서 관객들이 많이 웃었어요.  
KS: **The audience laughed a lot at this scene. (laugh)**  
姜成妍: 这个地方很多观众笑呢。(笑)

**연산의 방. 녹수가 관복을 입은 공길의 주위를 맴돌며 “중사품은 너무 약소한 것 아닌가?”**  
**Yeonsan's room. Nok-su circles around Gon-gil, saying, “A rather shabby gift...”**  
画面: 燕山的宫殿, 绿水围绕着孔吉, 说“赏个从四品的职位, 这礼物会不会太轻了点?”

이승훈: 녹수는 무슨 마음으로 들어갔을까?  
LS(8): **I wonder what was going through Nok-su's mind as she went in there?**  
李胜勋(八): 我不知道绿水到那里去的时候心里在想什么?

강성연: 사생결단이지 뭐. 저 순간은 한계치에 달해서, 말 그대로 “선택”을 바라는 극단적인 심정이었을 것 같아.  
KS: **She's basically giving an ultimatum. At that moment, she's reached her limit. She probably wants Yeonsan to choose once and for all.**  
姜成妍: 她基本上是孤注一掷了。在那个瞬间, 她的忍耐已经到了极限, 她很可能会用非常极端的方式逼迫燕山做出最后的选择。

**공길의 관복을 벗기려고 하는 녹수.**  
**Nok-su tries to strip Gong-gil.**  
画面: 绿水试图扒掉孔吉的官服。

이준기: 저 때 (녹수 누나의) 힘이 너무 세셨어요. (笑)  
LJ: **You (Kang Sung-yeon) were so strong. (laugh)**  
李準基: 你(绿水姐姐)真是太强悍了。(笑)

강성연: 옷을 찢었어요. (笑)  
KS: **I ripped his clothes. (laugh)**  
姜成妍: 我把他衣服都撕坏了。(笑)

이준기: 찢어지더라구요.  
LJ: **Yeah.**  
李準基: 是啊。

**녹수가 문을 붙들고 연산에게 “당신이 어떻게 나에게 이래!”**  
**Nok-su struggles and screams as Yeonsan drags her out of the room.**  
画面: 绿水挣扎着尖叫着, 被燕山拖出房间“你怎么可以这样对我!”

이준기: 누나도 沒入하시네요?  
LJ: **Wow... when you (Kang Sung-yeon) are totally immersed... you're out of control. (laugh)**  
李準基: 哇... 姐姐完全入戏了吧? 你已经失控了。(笑)

강성연: 저 scene을 찍을 때는, 정말 저는 아프다는 것도 몰랐는데. 다음날 보니까 몸에 멍이 들어 있더라구요.  
KS: **I wasn't aware of any pain when we were shooting the scene, but the next day, I was bruised all over.**  
姜成妍: 当时拍戏的时候完全没感觉到身上痛, 可是第二天发现全身都是瘀伤。

문이 닫힌다.  
**Door closes.**  
画面：门关上了.

강성연: 이 scene도 scenario와는 좀 다른 느낌으로 마지막 처리가 되었던....  
KS: **This scene is another one that diverges from the original scenario.**  
姜成妍: 这场戏也是跟原剧本有出入的地方。

이준기: 오히려 이게 더 나아요. scenario 때는 좀 약했는데.  
LJ: **It works better this way. Something was amiss in the scenario.**  
李準基: 这样好一些。剧本里有些东西不对劲。

강성연: (원래는) 연산이 방안의 물건들을 다 부수고, 그러는 거였죠.  
KS: **Originally, Yeonsan was supposed to break things in rage and stuff.**  
姜成妍: 原来的构思，是燕山勃然大怒乱砸东西。

이준기: 녹수의 느낌이 안 살았었죠.  
LJ: **It wouldn't have provided a lasting impression of Nok-su.**  
李準基: 那样绿水的形象就不会这么持久难忘了。

강성연: 오히려 이런 느낌이 더 공허하고, 뭔가...  
KS: **The feeling of such destitution this way...**  
姜成妍: 这样的话会有空洞的感觉...

장생과 공길의 언쟁.  
**The confrontation of Jang-saeng and Gong-gil.**  
画面：长生和孔吉在争执.

이준기: 저럴 때 육칠팔은 항상 어디에 계실까요?  
LJ: **I wonder where Six, Seven and Eight are, whenever things get serious like that?**  
李準基: 我就奇怪，每当事情闹到这么严重程度的时候，六七八都上哪儿去了？

정석용: 자고 있지~ (一同笑) 너무 늦게 너희들이 대사연습을 하더라. 우린 숙소에 들어가서 잤지.  
JS(7): **Sleeping of course! You two always take things so late. We're already inside sleeping.**  
郑石永(七): 当然在睡觉喽 (一同笑)~~你们俩总是把事情搞到那么晚，我们早就在里面睡着了。

---

[Back to Last page](#)